



## 刂议佛教对泰语的影响

### Probing into Buddhism's Influence on Thai Language

潘艳贤

PAN YANXIAN

广西民族大学东盟学院/东盟研究中心

Guangxi University for Nationalities College of ASEAN Studies

E-mail : pyx113@126.com

秦 璞

QIN PU

广西大学外国语学院

Guangxi University Foreign Language College of Guangxi University

E-mail : 1698845 @qq.com

Received: 17 September 2018 / Revised: 22 February 2019 / Accepted: 16 May 2019

## 摘 要

泰国是一个典型的佛教国家,佛教在泰国传播的过程中对泰国的语言文字产生了非常重要的影响。本文运用历史分析法和应用语言学的研究方法,主要从文字、语音、词汇三个方面分析了佛教对泰语的影响,揭示了佛教与泰语的密切关系。泰语语言的发展过程是大量引进、吸收外族语言文化的过程,源于古印度的作为佛教文化载体的梵巴语奠定了泰语语言文字的基础,丰富了泰语语音和词汇。

**关键词:** 泰国 小乘佛教 梵巴语 泰语

## ABSTRACT

Thailand is a typical Buddhist country. Buddhism has very important influence on the language and characters of Thailand during the process of its spread. This paper uses historical analysis and applied linguistics to analyze the influence of Buddhism on Thai language from three aspects: characters, phonetics and vocabulary, and reveals the close relationship between

Buddhism and Thai language. The development of Thai language is a process of introducing and absorbing foreign language culture. The Sanskrit language and the Pali language, which are the carriers of Buddhist culture from ancient India, has laid the foundation of Thai language and enriched phonetics and vocabulary of Thai language.

**Keywords:** Thailand Hinayana Buddhism The Sanskrit language and the Pali language Thai language

宗教与语言密切相关，它在人类语言文字的演变历史上产生了深刻的影响。佛教是历史宗教的一种，诞生于公元 6 世纪以前的古印度，与基督教和伊斯兰教并列为世界三大宗教。随着各国间经济、文化交流的日益频繁，佛教逐渐从古印度传入其他国家，尤其兴盛于东亚与东南亚国家。在传播过程中，一方面，佛教语言与当地语言融合；另一方面，佛教语言也对当地语言产生了深远的影响。

泰国被誉为“黄袍佛国”，是一个典型的佛教国家，经历了七百多年的发展，佛教文化与泰国文化已经密切结合在一起，并在融合的过程中互相影响。在此过程中，佛教对作为文化载体的泰国语言文字产生了非常深刻的影响，本文将就佛教对泰语文字、语音、词汇的影响进行介绍和分析。

## 一、泰国佛教概况

泰国佛教历史悠久，早在公元前三世纪（公元前 267-227 年），印度孔雀王朝的阿育王就曾派出使团前往现今的缅甸和泰国传播佛教。当时泰国境内已出现孟人建立的小国，孟人的主要活动区域大致在现今泰国中部和南部。随着印度佛教的传入，孟人很早就接受了佛教。据中国史籍对当时西南部的孟人国家林阳国的记载，该国“皆恃佛，有数千沙门”，可见佛教在当时非常盛行。到公元七世纪，堕罗钵底国已成为泰国湄南河下游的重要国家，佛教已更为流行。在这一时期，佛教从泰国南部传到了北部地区。公元十三世纪素可泰王国建立后，兰甘亨国王为了建立与政治相适应的独立文化，加强中央集权，积极引进经过锡兰改造的小乘佛教（或称南传上部座佛教）。由于小乘佛教传入泰国后受到了统治阶级的推崇和扶持，与泰国原有的祖先崇拜、精灵崇拜和婆罗门教等原始宗教相结合，得以迅速传播，从此取代了早期由印度传入的大乘佛教，并成为了泰国国教。

经过七百多年的发展，佛教在泰国的政治和社会生活中占据了重要地位，对泰国的历史和文化产生了持久而深远的影响。期间泰国数次改朝换代，自素可泰王朝之后历经阿育陀耶王朝、吞武里王朝直至现在的曼谷王朝，佛教地位从未改变，可谓上至国王贵族，下至平民百姓都是虔诚的佛教信徒。1932 年泰国确立了君主立宪制以后，从首部宪法起，虽然一直规定公民有信仰宗教和宗教中的某一教派的自由，但佛教作为事实上的国教的地位从未动摇。这从泰国宪法的规定，



国旗的构成和民间习俗均可窥一斑。泰国宪法规定国王必须是佛教徒，有义务扶持佛教的发展，否则不得继承王位；泰国国旗是一面三色旗，由红一白一蓝一白一红五条横带组成，其中蓝色代表王室，白色原指南传佛教后泛指宗教，红色象征国民；泰国信佛男子一生中须剃度出家至少一次，以此作为报答父母养育之恩的最高德行，连王族也不例外，如此才被社会承认为“完人”据 70 年代初统计，泰国佛教徒约占全国人口总数的 95%，泰国僧团大约有 28 万人，全国寺院约二万五千座，佛塔达十万座以上，平均每一个乡有一座寺塔。<sup>①</sup>至今，泰国信仰佛教的人口比例一直保持在 95% 左右，无论是在高楼林立的现代化大都市曼谷，还是在远离世尘的偏远乡村，随处可见佛寺，几乎家家户户都设有佛龕或佛堂。僧侣在泰国备受敬重，在社会各阶层都有具很大的发言权。佛教对泰国人的影响是系统而深刻的，它与泰国人的生活息息相关，从王室仪式、国民教育、婚丧嫁娶到生老病死等生活种种无一不与佛教有关，佛教已被认为是维系泰人家庭、社会团体的道德规范，“生死轮回”、“因果报应”等佛教思想和佛教教义成为人们的行为准则和行动指南。也因此泰国佛学兴盛，全国约有九千所教授佛学和巴利文的佛学院，另有两所佛教大学。此外，泰国的文学、建筑、音乐、绘画等等无一不受佛教的影响，可以说佛教的影响已经渗透泰国社会和文化的各个方面，包括语言文化、宫廷文化和传统文化等。因此，说“在泰国，佛教代表整个泰族文化”也不为过。

正是由于佛教在泰国的广泛传播以及强大影响力，因此，当泰语还处于萌芽状态时，早已深入人心的佛教文化便对泰语形成了无可取代的优势，作为佛教文化载体的梵巴语也对泰语产生了深远的影响，并奠定了泰语语言文字的基础。梵巴语是梵语（Sanskrit）和巴利语（Pali）的合称，二者都是古代印度所使用的语言。梵语是印度古典文学语言，亦是大乘佛教和婆罗门教使用的经典语言，它相对于民间所使用的俗语而言又被称为雅语，相传为梵天所创造，因此而得名。巴利语属于中期雅利安语，是较早的一种印度方言，在很多方面都和梵语接近，只是简化了很多，主要用来记载小乘佛教的经典。梵语和巴利语是随着大乘佛教和小乘佛教传入泰国的。泰国僧俗在翻译梵巴语佛典和宣讲佛教的过程中，吸收了大量的佛教词汇并创造了大量的新词，极大地丰富了泰语的基本词汇。对于泰语来说，梵语和巴利语对它的影响是共生一体的，因此在谈到外来语影响的时候，往往把梵语和巴利语放到一起来讲，合称为梵巴语。<sup>②</sup>

## 二、佛教对泰语文字的影响

泰语有文字记载的历史有七百多年。泰语最早的文字资料是 13 世纪末素可泰王朝兰甘亨国王碑铭，铭文中有如下载载：“该泰文由兰甘亨国王创造，此前并无此种文字。”<sup>③</sup>在该铭文中已经出现了按梵巴语构词法复合成的词，这表明当时泰国已有精通梵巴语的人了。也就是说在素可泰王国建立以前，泰语文字中已出现了梵巴语的词汇。

① 尔东. 泰国佛教概况. [J]. 法音, 1982, 3:12

② 金勇. 泰国人的姓名及其民族语言特点. [C]. 见：云南民族学会傣学研究委员会，编. 傣族文化研究论文集（第二集）. 云南：云南民族出版社，2007. 205

③ 裴晓睿. 泰国语言文字文化. [C]. 见：于维雅，编. 东方语言文字与文化. 北京：北京大学出版 2002. 262



泰语文字间接来源于印度文字。古时的印度文字种类繁多，但发展到最后可分为两大体系，一个是北方的“天城体”文字，一个是南方的“格兰特体”文字。“格兰特体”体系中最重要的是“帕那瓦”文字。大约于公元 6 世纪左右，帕那瓦文字被印度南方商人带到中南半岛地区，成为这一带地区文字的基础。帕那瓦文字逐渐演变，到了公元 11-12 世纪，便被“古孟文”和“古高棉文”取而代之。古时候中南半岛地区是由高棉、孟和占婆等民族分割统治。它们都各自在帕那瓦文字的基础上创造自己的文字。古孟文和古高棉文是泰国文字的直接模式。**兰甘亨国王创造的泰国文字就是在古高棉文字的基础上进行创造，并被沿用至今。**<sup>①</sup>七百多年来虽有一些改变，但变化不大。泰语文字是拼音文字，单词由辅音、元音和声调组成。现代泰语共有四十四个辅音字母，其中二十八个是基本的辅音，剩下的十六个是多余的。多余的辅音主要用来音译梵语和巴利语的词汇，其中两个实际上已被废除。字母表中的字母按照梵巴语的规则排列，也即根据其在辅音发出时接触部位的不同而分成六类，从左向右书写。

泰语语言的发展过程是大量引进、吸收外族语言文化的过程。在七百多年的发展过程中，**泰语广泛吸收了各民族的文化和语言，包括梵语、巴利语和相当数量的孟语、高棉语、汉语、马来语和英语词汇等等。**<sup>②</sup>在现代泰语中，使用的梵巴语借词最多，书面语和口语普遍都有，大部分是政治、哲学、宗教、艺术、心理及抽象用语，占泰语字汇 60% 以上。泰语中的很多词汇都是全盘源自梵巴语，只是为了发音的方便通常把最后 1、2 个音节去掉，但是在书写上却依旧保留了梵巴语原有的字形。所有梵巴语的字母都可以用泰语字母一一对应地转写过来，这也使得泰语在借用梵巴语词汇的时候没有任何障碍和束缚，泰国人已经把这些来自梵巴语的借词视为自己文字文化传统的一部分了。<sup>③</sup>梵巴语对初创时期的泰语，无论是文字的演变还是词汇的创造，其影响都是深远的。

### 三、佛教对泰语语音的影响

佛教在传播的过程中，不仅对泰语文字的演变产生了深刻的影响，还对泰语语音的发展起到了积极的推动作用，佛教语言梵巴语使泰语的音韵表达形式更加丰富和准确。

首先，加速了泰语词汇的双音节化进程。**词汇双音化可从两个方面来理解，“双音”即由两个或两个以上的双音节词或多音节词组成，它包括单纯词和合成词；“化”是单音词向双音词转化发展到一定数量后，所形成一种态势和倾向。**<sup>④</sup>泰国原名暹罗，泰语亦旧称暹罗语，属汉藏语系壮侗语族壮傣语支。汉藏语系的特点之一是**“大部分的词以单音节的词根为基础”**<sup>⑤</sup>，泰语亦有此特

① 邱苏伦. 印度文化对泰国文化的影响. [C]. 见: 北京外国语大学亚非语系, 编. 亚非语言文化论文集. 北京: 外语教学与研究出版社, 2004. 226

② 傅增有. 泰语三百句. [M]. 北京: 北京大学出版社, 1996. 1

③ 邱苏伦. 印度文化对泰国文化的影响. [C]. 见: 北京外国语大学亚非语系, 编. 亚非语言文化论文集. 北京: 外语教学与研究出版社, 2004. 226

④ 杨光远, 何冬梅. 泰语词汇双音化现象探析. [J]. 云南民族大学学报 (哲学社会科学版), 2012, 29(2): 134

⑤ 王力. 汉语史稿. [M]. 北京: 中华书局, 2004



点。在泰语的词汇系统中，泰语固有词汇是以单音节为主，由于佛教文化的影响，使佛教圣典用语梵巴语在泰语中产生了极大的影响。梵巴语属于印欧语系，多音节词是它的重要特点，这对泰语的词汇系统产生了重要的影响，使原本单音化的泰语走上双音化、多音化的道路。13 世纪泰国素可泰时期的兰甘亨碑文是泰国目前发现的最早、最完整的泰文文献。<sup>①</sup>在该碑文里，大部分是单音节词，但同时也出现了有佛教相关的双音节词和多音节词，如巴利语借词 *phi*<sup>453</sup>*haan*<sup>24</sup> “佛堂”、*phan*<sup>33</sup>*saa*<sup>24</sup> “佛历年”都是双音节词<sup>②</sup>。此外，还有佛教、佛寺、佛像、佛塔、佛陀、菩提、高僧、僧舍、持戒、袈裟、天神、膜拜、功德、罪孽、骨灰等梵巴语佛教词汇。语言是随着社会的发展而发展变化的，泰语双音词的产生和发展内部原因是语言自身的发展规律，外部原因是外来语（主要是梵巴语）的影响和吸收。

其次，促使发生音变现象。泰语中的语音连声规则（Sandhi），也叫做句内连声法，是指句内词语之间进行组合连读的时候，前一个词的尾音和后一个词的初音要根据一定的规则发生连声的一种音变规则。<sup>③</sup>这种现象是来自梵巴语的影响，使用连声规则的词也都是梵巴语的泰语借词。梵巴语词汇一般都是多音节词，泰语借用时把音节缩短，一般是缩短最后一个音节，这样，最后一个首辅音就变成了尾辅音。如此一来，泰语中的梵巴语借词的发音便与原词发音不一样，大多产生了音变现象，以符合泰语的发音体系。

三是，形成特殊拼读、拼写规则。即一种读音多种写法，一种写法多种读音。这是因为泰语中借用了梵巴语、高棉语的大量词汇，甚至它们的构词方法而形成的语言现象。

#### 四、佛教对泰语词汇的影响

佛教对泰语的影响还体现在其大大丰富了泰语的词汇。泰语中不仅吸收了大量的梵巴语，而且还利用梵巴语的构词法来创造了许多新的词汇。泰语分为世俗用语、王室用语和僧侣用语三种。现在在这三种用语中仍保留着不少梵巴语的词汇或词根，镌刻着佛教语言的深刻印记。例如 1952 年出版的《泰语词典》，仅以泰语中字母“K”开头的词为例，以字母“K”开头的词共有 537 个，其中外来语借词占 101 个（巴利文、梵文 93 个，高棉文 5 个，英语 2 个，其他 1 个）<sup>④</sup>，巴利语和梵语占外来语的 92%。

##### （一）僧侣用语

僧侣用语在词汇上以书面语为主，这有赖于佛教由民间宗教到上层宗教的历史发展，其词汇多为典雅词语和专门术语。其中佛教专门术语是僧侣用语区别于一般语言的标志。泰国的佛教经

①傅增有. 泰语三百句. [M]. 北京: 北京大学出版社, 1996. 1

②杨光远, 何冬梅. 泰语词汇双音化现象探析. [J]. 云南民族大学学报 (哲学社会科学版), 2012, 29(2): 137

③金勇. 泰国人的姓名及其民族语言特点. [C]. 见: 云南民族学会傣学研究委员会, 编. 傣族文化研究论文集 (第二集). 云南: 云南民族出版社, 2007. 207

④潘远洋. 海纳百川与吸收融合——从泰语语言观泰国文化之特征. [C]. 见: 王介南, 编. 南亚东南亚语言文化研究, 北京: 军事谊文出版社, 2006(5). 85





典主要是巴利语系《大藏经》，因此僧侣诵经使用巴利语。除了吟诵经文需要使用专门的佛教语言外，僧侣之间、僧侣与普通人之间交谈时亦需要使用专用词汇以便达到委婉表达的作用，这些词汇大多源自梵巴语。

首先是对僧侣的专门尊称，即僧侣的称呼语。僧侣在泰国是一个特殊的阶层，地位仅次于皇室贵族，深受统治阶层重视。泰国人对僧侣的称呼是非常尊敬的，不能称呼僧侣的俗家姓名，须称呼其法号或者根据被叫者和叫者之间的关系来确定。具体的尊称情况，参见下表。

| 僧侣尊称                |                               |
|---------------------|-------------------------------|
| พระสมเด็จพระสังฆราช | 颂德，称呼僧王级的僧侣，在泰国佛教界有着崇高的地位。    |
| หลวงตา              | 师公，称呼资历深或年老的僧人。               |
| หลวงปู่             | 师公，称呼资历深或年老的僧人。               |
| หลวงพ่อ             | 师父，称呼庙宇住持、资历深或中年的僧人。          |
| หลวงพี่             | 师兄，称呼较年轻的僧人。                  |
| ครูบา               | 大师，称呼泰国北部另一支派的僧人，他们通常身穿深褐红袈裟。 |
| ลูกศิษย์            | 称呼隐居在森林中的僧人，是级别和地位较高的僧人。      |
| พระสงฆ์             | 僧人。                           |
| อาจารย์             | 师父，在不知道姓名的情况下称呼。              |
| เณร/ สามเณร         | 沙弥，称呼年龄看起来在二十岁以下的小和尚。         |

从表中可以看出泰国人对僧侣的称呼非常尊敬。泰国的僧侣高度行政化，大致可以为五个等级。僧侣的第一个等级是 สมเด็จพระสังฆราช，所有名前加有 สมเด็จพระสังฆราช 的僧人都是僧王级的僧侣。僧王由国王御封，是泰国僧务委员会的主席，亦即泰国佛教界的最高领导人，是泰国人民的精神领袖，是泰国灵魂的象征。第二个等级是 หลวงตา/หลวงปู่，用于称呼年长、资历深的僧人，“ตา”有“外祖父”之意，“ปู่”指祖父。第三个等级是 หลวงพ่อ，用于称呼资历深或庙宇主持的僧人，“พ่อ”有“父亲”之意。第四个等级是 หลวงพี่，用于称呼较年轻的僧人，“พี่”有“兄长”之意。หลวงตา、หลวงตา/หลวงปู่、หลวงพี่这几个称呼中都有“หลวง”这个词，“หลวง”有“伟大的、皇家的、首要的”等含义，显示僧人所谓的尊贵。同时这些词中含有 ตา（外祖父）、ปู่（祖父）、พ่อ（父亲）、พี่（哥哥）等亲属词，显示了人们对僧人的亲切程度。第五等级是 อาจารย์，是对看不出年纪也不知道其修行级别的僧人的统称。อาจารย์有“老师”之意。僧人通晓经文被认为是知识有水平的人，在泰国现代教育普及前，人们都在佛寺学习文化知识，佛寺承担着学校的教育功能，僧人承担着老师的角色，所以在不知道如



何称呼僧侣的情况下，为了礼貌起见可以称呼为 อาจารย์ (老师)。

其次是与僧侣交流时使用的专门词汇。在泰国，僧侣之间以及普通人与僧侣之间交流时不能使用平常世俗使用的词语，而应该使用专门的佛教词汇。泰国人崇尚佛教，在各种重要庆典仪式，包括新家落成仪式、结婚仪式、丧葬仪式等等都会请僧侣来主持，人们在仪式上与僧侣交谈时要用佛教词汇，否则会被认为是对僧侣的不敬。下面列举一些日常生活中较常见的此类词汇。

| 世俗词汇    | 佛教词汇             | 直译    |
|---------|------------------|-------|
| สวดมนต์ | เจริญพระพุทธมนต์ | 念经    |
| ที่อยู่ | กุฏิ             | 住所/僧舍 |
| ป่วย    | อาพาธ            | 生病/抱病 |
| ตาย     | มรณภาพ           | 死亡/圆寂 |
| ผิวหนัง | พระฉวี           | 皮肤    |
| ผม      | พระเกศา          | 头发    |
| ฟัน     | พระทนต์          | 牙齿    |
| ใจ      | มโน              | 心     |
| อาหาร   | ภัตตาหาร         | 食物    |
| กิน     | ฉัน              | 进食    |
| นอน     | จำวัด            | 睡觉    |
| อาบน้ำ  | สรงน้ำ           | 洗澡    |
| เงิน    | ปัจจัย           | 金钱    |
| ที่นั่ง | อาสนะ            | 座椅    |

从表中可见世俗词汇和僧人专用词汇截然不同，相互独立。人们在日常生活中不能随意使用这些词汇。

## (二) 王室用语

泰语中有一套专门的王室词汇系统，从王室成员的尊称到王室成员日常生活使用的一些基本词汇，都有一种特殊的适合王室成员使用的词汇，区别于世俗用语，即王室用语，又称为宫廷语。王室用语在泰语中被称为 ราชศัพท์，直译为“君王使用的词语”。王室用语的历史可以追溯到素可泰王朝时期，后来国王为了利用佛教思想强化王权就将僧侣之间交谈使用的佛教用语应用于宫廷之中，因此，王室用语中的很多词汇直接取自梵文和巴利文。现代社会王室用语常用在与王室

成员的交谈或书面文件上，在广播报道或宣传刊物上提到王室成员时也使用这类语言。

泰国的历代统治是和佛教结合在一起的。从素可泰王朝、阿瑜陀耶王朝直到曼谷王朝，糅合了婆罗门教思想的佛教把国王描述成神王、法王，国王与天神、佛是一体的，形成了以国王为权力顶峰的世俗官僚等级体制。**依据佛教以须弥山为宇宙中心的宇宙观，泰国政体也形成类似的天体政体：以国王为中心，形成王室、贵族、平民、奴隶依次排列的同心圆，权力由里向外辐射。**<sup>①</sup>可以说佛教赋予了国王神圣的地位。1932 年以后泰国实行君主立宪制，一方面保存了国家与佛教的传统象征关系，国王仍是民族和宗教的象征；另一方面，泰国宪法规定“国王是佛教的信徒和最高维护者”，“国王处于至高无上和倍受尊敬的地位，任何人不得侵犯，任何人不得对国王作任何指控”，“国王是泰国的最高统帅”。因此，佛教和国王统治在很大程度上是相辅相成的。由于国王统治与佛教的这种密切关系，王室用语不可避免的受到佛教语言的影响。例如对国王、王后的尊称。对国王的尊称有 พระราชา（大帝）、พระเจ้าอยู่หัว（头顶之王）、พระเจ้าแผ่นดิน（国土的主人）、พระมหากษัตริย์（伟大的刹帝利）等，王后的尊称有 พระราชินี、พระนางเจ้า等。在国王和王后的尊称中都带有“พระ”这个词，“พระ”源自佛教用语梵文，原指僧人、佛像，在此处做前缀是敬语，意为“神圣、崇高”，通常放在跟佛教和皇室有关的词语前，比如 พระเจดีย์（佛塔）、พระธิดา（公主）、พระที่นั่ง（王座）等等。王室尊称中也常用“สมเด็จพระ”一词，“สมเด็จพระ”是指最高级别的僧人——僧王，用作王室用语是表示对皇族长辈的尊称。王室成员日常生活使用的基本词汇中也有不少是以佛教用语“พระ”作前缀构成的，如下表所示。

表 1. 亲属称谓语

| 词义    | 世俗词汇    | 王室词汇                     |
|-------|---------|--------------------------|
| 爷爷/祖父 | ปู่/ตา  | พระอัยกา                 |
| 奶奶/外婆 | ย่า/ยาย | พระอัยยิกา/พระอัยกี      |
| 父亲    | พ่อ     | พระชนก、พระบิดา           |
| 母亲    | แม่     | พระชนนี、พระมารดา         |
| 哥哥    | พี่ชาย  | พระเชษฐา、พระเชษฐภคตา     |
| 姐姐    | พี่สาว  | พระเชษฐภคินี、พระพี่นาง   |
| 弟弟    | น้องชาย | พระขนิษฐา、พระขนิษฐภคตา   |
| 妹妹    | น้องสาว | พระขนิษฐภคินี、พระน้องนาง |

① 宁平. 佛教在泰国政治现代化进程中的影响. [J]. 当代亚太, 1997, 2:76





表 2. 人体名称

| 词义 | 世俗词汇  | 王室词汇               |
|----|-------|--------------------|
| 心  | หัวใจ | พระราชหฤทัย、พระทัย |
| 脚  | เท้า  | พระบาท             |
| 手  | มือ   | พระหัตถ์           |
| 鼻子 | จมูก  | พระนาสา, พระนาสิก  |
| 嘴  | ปาก   | พระโอษฐ์           |
| 耳朵 | หู    | พระกรรณ            |
| 眼睛 | ดวงตา | พระจักขุ、พระเนตร   |

表 3. 生活用品类名词

| 词义    | 世俗词汇     | 王室词汇         |
|-------|----------|--------------|
| 床     | เตียงนอน | พระแท่นบรรทม |
| 门     | ประตู    | พระทวาร      |
| 玻璃/镜子 | กระจก    | พระฉาย       |
| 帽子    | หมวก     | พระมาลา      |
| 食物    | อาหาร    | พระกระยาเสวย |
| 水     | น้ำ      | พระสุธารส    |
| 药     | ยา       | พระโอสถ      |

如表所示，从王室成员的尊称到王室日常词汇都显现出佛教语言对王室用语的深刻影响。当然，并非说所有的王室用语都源自佛教，但不可否认由于佛教和王室有着密不可分的依存关系，王室用语不可避免地镌刻着佛教的烙印。

### （三）世俗用语

佛教渗透到了泰国人生活的各个领域，佛教文化在泰国社会中如影随形，无处不在。上至国

王登基大典、国家重要节庆，下至官员走马上任、百姓婚丧嫁娶、开业乔迁、升学就业、求医问卜，泰国人大都要延僧诵经、礼佛拜神。因而，人们的社会交际语言中就充满了与佛教有关的词语，这些词语大部分来自梵巴语。下面以泰国人的姓名、祝愿语、委婉语、谚语为例。

1. 姓名。古代泰国人的名字，不论是王公贵族还是平民百姓都使用纯泰语，短小精悍。但是在开始使用梵巴文词汇之后，泰国人的名字就开始逐渐复杂起来，音节增多，长度增加。**起初，在名字中使用梵巴文还只是统治阶级的专利，但近代之后，特别是 1932 年民主革命之后，越来越多的平民百姓开始使用梵巴文，尤其在姓上，梵巴文的使用十分普遍和讲究。**<sup>①</sup>所以，今天泰国人的姓名普遍都很繁冗长名。例如泰国流行歌曲天王 Albert Thongchai McIntyre（又称 Bird Thongchai），其中的 Thongchai 是巴利文，即“胜利的旗帜”之意。又如：素梅·单提威袞 (Sumet Tantiwetkun)、卡尼塔·伊沙拉南 (Khanittha Isaranon)、苏拉萨·萨哈萨满迪 (Surasak Sahasakmontri)、阿蒙·萨拉袞布里拉 (Amon Saaraakonbrirak) 等等。不仅泰人的姓氏多采用梵巴语的吉祥词，连宫殿、寺庙、街巷、学校的名称也以梵巴语居多。

2. 祝愿语。由于受佛教信仰的影响，泰国人说祝愿语时常会先提及神、佛然后再接着说具体的祝愿语，如“愿大弘三宝与神圣保佑你，点化让你……”。句中的“大弘三宝”，即弘扬佛、法、僧三宝，其中的“佛宝”指圆成佛道的本师释迦牟尼。“佛、法、僧”三宝是信仰佛教的泰国人的心理依靠，因此在遇到困难、心理不安或者祝福他人时，泰国人就将“佛、法、僧”作为心理依靠，向神圣祈祷。例如新年祝福，“在新的一年里，愿大弘三宝与神圣保佑你，点化你，让你终生幸福、万事兴旺”。又如对老人的寿辰祝福，“愿大弘三宝与神圣点化让爷爷身体健康、长寿，长长久久做子孙的菩提树、榕树的树荫<sup>②</sup>”等等。

3. 委婉语。研究委婉语的专家尼曼和西尔弗 (Neaman, et al., 1990:1) 指出“**委婉语的最早主题无疑是宗教性的。**”<sup>③</sup>在泰国，对委婉语影响最大的宗教因素莫过于佛教。以泰语中的死亡委婉语为例，如：เรียบร้อย (完善)、ไปดี (走好) 体现的是佛教善人死后会升入西方极乐世界的教义，而 กลับบ้านเก่า (回老家了)、ลาโลก (离开人世) 这体现的是佛教前世、今生和来世因果轮回等教义。泰国佛教讲究的是功德，功德就是有一定的期限，从关于死的委婉语可以看出，如 พันทุกข์ (解脱了)、ถึงแก่กรรม (到期限)、ล่วงลับ (去世)、หมดวาสนา (福气完了)、หมดเวรหมดกรรม (业报终结)、สิ้นบุญ (命数已尽)、สิ้นสังขาร (生命告终)、สิ้นใจ/สิ้นลม (停止呼吸)、สิ้นชีวิต (生命消逝)、เสียชีวิต (逝世)、เสียแล้ว (逝去)、พักผ่อน (休息) 等等。生命有一定的期限，在这个期限内是受苦受难的过程，而一旦把这个过程消耗完，生命也就终结了，死亡也就成了“休息”和“解脱”。这些词汇都体现了佛教的影响。

①金勇. 泰国人的姓名及其民族语言特点. [C]. 见：云南民族学会傣学研究委员会，编. 傣族文化研究论文集（第二集）. 云南：云南民族出版社，2007. 207

②泰国人把菩提树和榕树作为长寿的象征。菩提树、榕树的树荫是比喻能庇护他人的人。

③李国南，委婉语与宗教. [J]. 福建外语，2000, 3 (65). 1



4. 谚语。谚语能反映出一个民族的宗教信仰。泰语中有许多反映佛教思想的谚语，如：ทำดีได้ดี ทำชั่วได้ชั่ว (善有善报，恶有恶报)、รักดีห้ามจู้รักชั่วห้ามเสา (学好的干轻活，不学好的干重活，即种善因得善果，种恶因得恶果) 等反映了佛教的因果报应观念；แพ้เป็นพระชนะเป็นมาร (输是佛，赢是魔)、สวรรค์อยู่ในอกนรกอยู่ในใจ (因行善得到的快乐和因作恶导致的痛苦，全都存在于行为人的心里)、หวานอมขมกลืน (含着甜，吞下苦，即逆来顺受) 等反映了佛教劝导世人遏制欲望、凡事忍耐、安于现实、行善积德的教义。

通过上述分析，我们可以发现与佛教有关的词汇在泰语中俯拾皆是，说明佛教在泰人生活中占有绝对重要的地位。而泰语词汇吸收佛教语言的方式可以总结为以下几类。

1. 直接吸收梵巴文佛教词语，如：泰语“โพธิ์” (phothi, 菩提) 为梵语 “Bodhi” 的音译；“โยคะ” (yokha, 瑜伽) 为梵语 “yoga” 的音译；“พระ” (phra, 神圣、佛) 为梵语 “wara” 的音译等等。

2. “梵+泰”的偏正式。在采用来源于外国的词汇于泰语之中时，泰人往往运用构成“同义对仗”法 (Synonymous Couplets), 也即将新采用的外国词与泰国的一些意义相近的词并列起来表达一个意思。<sup>①</sup>如：泰语“ทรัพย์สิน” (sap sin) 是“财产”的意思，该词中“ทรัพย์” (sap) 是梵语，是“财富”的意思，而“สิน” (sin) 则是泰语，是“金钱”的意思。“รูปร่าง” (rup rang) 是“特征”、“形状”的意思，该词中“รูป” (rup) 的梵巴语的形式是“rupa”，而“ร่าง” (rang) 则是原生泰语，是“结构”、“形式”的意思。

总之，泰语吸收了许多佛教语言梵巴语词汇，与原生泰语词汇配合在日常用语和各学科文化用语中使用，不仅极大地丰富了本身词汇对各种不同含义和概念的表达力，而且实际上使它以梵巴语为材料创造出了大量的新词来适应新时代的需要。梵巴语不仅在过去对泰语有重大影响，今后对泰语语言的发展仍会有很重要的作用，它是现今泰语创造新词的依据和源泉。

## 五、小结

语言作为一种社会现象，从产生之日起就必定会受到社会诸多方面的影响，宗教就是其中一方面。语言与宗教可谓相辅相成，互相促进，语言在发展中处处体现宗教的影踪，宗教也对语言的发展起着必不可少的支撑和促进作用。

综上所述，通过梳理泰国佛教的历史渊源，考察泰语文字的起源、语音规则和词汇构成等问题，就能发现随着佛教传入泰国并发展成为主导教派，佛教对泰语的形成和发展产生了重要而深刻的影响。可以说，佛教用语梵巴语影响了泰语从初创到成熟的整个过程，对泰语文字的演变、音节的丰富和词汇的创造功不可没，甚至它对泰语未来的发展还将发挥巨大的作用。从中我们也可以发现，泰语的发展就像是泰国文化发展的缩影，吸收各种文化兼容并包，各美其美，美美与共。

① (泰) 披耶阿努曼拉查东. 泰国传统文化与民俗 (马宁, 译者). [M]. 广州: 中山大学出版社, 1987. 69



## 参考文献

- [1] 王力. 汉语史稿. [M]. 北京: 中华书局, 2004
- [2] (泰) 披耶阿努曼拉查东. 泰国传统文化与民俗 (马宁, 译者). [M]. 广州: 中山大学出版社, 1987. 69
- [3] 傅增有. 泰语三百句. [M]. 北京: 北京大学出版社, 1996. 1
- [4] 裴晓睿. 泰国语言文字文化. [C]. 见: 于维雅, 编. 东方语言文字与文化. 北京: 北京大学出版社, 2002. 262
- [5] 邱苏伦. 印度文化对泰国文化的影响. [C]. 见: 北京外国语大学亚非语系, 编. 亚非语言文化论文集. 北京: 外语教学与研究出版社, 2004. 226
- [6] 金勇. 泰国人的姓名及其民族语言特点. [C]. 见: 云南民族学会傣学研究委员会, 编. 傣族文化研究论文集 (第二集). 云南: 云南民族出版社, 2007. 205-2
- [7] 尔东. 泰国佛教概况. [J]. 法音, 1982, 3: 12
- [8] 潘远洋. 海纳百川与吸收融合——从泰语语言观泰国文化之特征. [C]. 见: 王介南, 编. 南亚东南亚语言文化研究. 北京: 军事谊文出版社, 2006 (5). 85
- [10] 宁平. 佛教在泰国政治现代化进程中的影响. [J]. 当代亚太, 1997, 2: 76
- [11] 李国南. 委婉语与宗教. [J]. 福建外语, 2000, 3 (65). 1
- [12] 杨光远, 何冬梅. 泰语词汇双音化现象探析. [J]. 云南民族大学学报 (哲学社会科学版), 2012, 29 (2): 134-137

## 作者信息

第一作者: 潘艳贤, 南京大学 2018 级国际关系专业博士, 广西民族大学东盟学院教师、东盟研究中心研究员, 主要研究方向: 东南亚研究、泰国语言与文化、华侨华人。

第二作者: 秦璞, 广西大学外国语学院副教授, 主要研究方向: 泰国语言与文化。

## 基金项目

2016 年度广西高校中青年教师基础能力提升项目一般项目 (项目编号 KY2016YB118);

2015 年度广西高等学校科学研究项目一般项目 (项目编号 KY2015YB026);

2014 年度广西科学实验中心中国-东盟研究中心开放课题一般项目 (项目编号 KT201412)。



|                                                                                   |                                                                                                       |
|-----------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <b>Name and Surname (姓名) :</b><br>Pan Yanxian                                                         |
|                                                                                   | <b>Highest Education (最高学历) :</b><br>Doctor                                                           |
|                                                                                   | <b>University or Agency (任职院校或单位) :</b><br>Guangxi University for Nationalities                       |
|                                                                                   | <b>Field of Expertise (专业领域) :</b><br>Thai Language and Culture, South Asia Culture, Overseas Chinese |
|                                                                                   | <b>Address (地址) :</b><br>Guangxi University for Nationalities, Nanning, Guangxi, China 530006         |

|                                                                                    |                                                                         |
|------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|
|  | <b>Name and Surname (姓名):</b> Qin Pu                                    |
|                                                                                    | <b>Highest Education (最高学历):</b> Master                                 |
|                                                                                    | <b>University or Agency (任职院校或单位):</b> Guangxi University               |
|                                                                                    | <b>Field of Expertise (专业领域):</b> Thai Language and Culture             |
|                                                                                    | <b>Address (地址):</b> Guangxi University, Nanning, Guangxi, China 530004 |